



UNIVERSITÄT  
BIELEFELD

# Öffentliche Ausschreibung nach UVgO der Universität Bielefeld

---

## Rahmenvereinbarung über Übersetzungsarbeiten

Vergabeverfahren 506-2025-09

---

### Leistungsbeschreibung



## 1. Vorbemerkung

Als forschungsstarke Universität mit internationaler Ausstrahlung und innovativen Lehrkonzepten leistet die Universität Bielefeld einen wichtigen Beitrag zu einer fortschrittlichen und partizipativen Wissensgesellschaft. Sie ist ein attraktiver, familiengerechter Arbeits- und Studienort, der sich durch eine offene Kommunikationskultur, gelebte Interdisziplinarität, Vielfalt und die Freiheit zur persönlichen Entfaltung auszeichnet.

Die Universität Bielefeld wurde im Jahr 1969 mit explizitem Forschungsauftrag und hohem Anspruch an die Qualität einer forschungsorientierten Lehre gegründet. Mit rund 24.500 Studierenden umfasst sie heute 14 Fakultäten. Als Volluniversität bietet sie ein differenziertes Fächerspektrum in den Geistes-, Natur- und Technikwissenschaften sowie in der Medizin.

Die Universität Bielefeld benötigt einen Übersetzungsdienstleister für die Übersetzung von Verwaltungsdokumenten und Verträgen in die englische Sprache (britisches Englisch). Die zu übersetzenden Texte variieren in den Textgattungen, z.B. allgemeine administrative Texte, juristische Texte (z. B. Promotions- und Prüfungsordnungen, Verträge etc.), universitäres Informationsmaterial (z.B. Merkblätter und Leitfäden), Standardschreiben und -formulare usw. (dies ist nur eine Übersicht und beschreibt nicht den vollen Umfang).

## 2. Leistungsbeschreibung der Übersetzungsarbeiten

- Erstellung von veröffentlichungsfähigen Dokumenten vom Deutschen ins britische Englisch. Die Übersetzung soll nicht wörtlich, sondern mit Hauptaugenmerk auf inhaltliche Kohärenz und Verständlichkeit angefertigt werden.
- Die Übersetzungen werden mit einheitlicher Terminologie und fachlich angemessenem Register übersetzt. Da die Texte aus unterschiedlichen Fachbereichen kommen, ist es unabdingbar, dass die Übersetzung sich an die Textgattung angleicht.
- Korrektur und Umsetzungen von Aktualisierungen bereits vorhandener englischer Dokumente.
- Aufbau und Pflege eines Wörterbuchs.
- Für die grammatikalische Richtigkeit und korrekte Rechtschreibung ist der Auftragnehmer verantwortlich.

## 3. Benennung Ansprechpartner\*in

Der Auftragnehmer benennt der Universität Bielefeld unmittelbar nach Zuschlagserteilung in Textform eine\*n feste\*n Ansprechpartner\*in welche\*r die Einzelabrufe koordiniert. Bei Abwesenheit der benannten Person wird ein\*e andere\*r Ansprechpartner\*in benannt und die Bearbeitung der Anfragen sichergestellt. Die Kommunikation erfolgt auf Deutsch.

#### **4. Sprache der Arbeitskommunikation**

Die Sprache, über die die Arbeitskommunikation zwischen dem Auftragnehmer und der Universität Bielefeld während des Leistungszeitraumes stattfindet, ist die deutsche Sprache.

#### **5. Erreichbarkeit während der Arbeitszeiten**

Der Auftragnehmer hat während des Leistungszeitraums eine Erreichbarkeit innerhalb der regulären Arbeitszeiten der Universität (08:00 bis 18:00 Uhr CET/CEST) sicherzustellen.

#### **6. Lieferung**

Die Universität Bielefeld übermittelt die Texte in digitaler Form an die benannte Ansprechperson. Dafür gibt es zwei Möglichkeiten:

1. Der Auftragnehmer hat eine Austauschdatenbank, welche für die Leistungsabrufe sowie Auslieferung des übersetzten Textes genutzt wird. Diese Möglichkeit wird seitens der Universität Bielefeld bevorzugt.
2. Der Austausch verläuft über E-Mail-Austausch durch die jeweiligen Ansprechpersonen. Eine Antwort soll innerhalb eines Werktags erfolgen.

Die Lieferzeit erfolgt abhängig vom Schwierigkeitsgrad und Umfang des Textes. Allgemeine Texte oder Texte unter 10 Seiten sind innerhalb von 3 Werktagen zu übersetzen, fachlich komplexe Texte innerhalb von 7 Tagen. Die Übersetzung nicht-fachlicher Gebrauchstexte hat innerhalb eines Arbeitstages zu erfolgen.

#### **7. Leistungszeitraum**

Der Leistungszeitraum beginnt am 01.08.2026 und endet am 31.07.2028. Der Leistungszeitraum kann anschließend um jeweils ein weiteres Jahr auf höchstens vier Jahre verlängert werden (siehe hierzu Regelung in § 11 im Dokument „Rahmenvereinbarung“).

#### **8. Angaben zur Schätz- und Höchstmenge**

##### **8.1 Schätzmenge**

Das Auftragsvolumen (Schätzmenge) wird auf 550 Normseiten (ca. 200 Wörter pro Seite) pro Jahr geschätzt. Damit beträgt das geschätzte Gesamtauftragsvolumen über die maximal mögliche Vertragslaufzeit insgesamt 2.200 Normseiten.

##### **8.2 Höchstmenge**

Die Höchstmenge beträgt insgesamt 2.500 Normseiten über die maximal mögliche Vertragslaufzeit. Bei Erreichen des Höchstwertes endet diese Rahmenvereinbarung. Die Regelungen des § 132 GWB vor Erreichen des Höchstwertes bleiben hiervon unberührt.



### **9. Mindestabnahmemenge**

Die jeweils angegebenen Schätzmengen dienen lediglich dem Bieter zur Kalkulation des Angebotes. Die Universität Bielefeld verpflichtet sich zu einer Mindestabnahmemenge bzw. Abnahmeverpflichtung von 50 Normseiten pro Vertragsjahr, d.h. nach Bedarf auf das jeweilige Vertragsjahr verteilt. Der Anteil an Allgemeinen Texten bzw. Texten unter 10 Seiten und Fachlich komplexen Texten kann ausdrücklich variieren. Die Angabe im Preisblatt zu der Gewichtung des jährlichen Aufkommens zwischen Allgemeinen Texten bzw. Texten unter 10 Seiten und Fachlich komplexen Texten stellt nur einen Orientierungswert dar.

### **10. Einzelabrufe**

Die Leistung wird in Einzelabrufen durch die Universität Bielefeld in Textform beim Auftragnehmer abgerufen. Abrechnungsgrundlage hierfür sind die in dem beigefügten Preisblatt angegebenen Einzelpreise.

### **11. Zahlungsbedingungen**

Die Zahlung erfolgt grundsätzlich nach Leistungserbringung (jeweiliger Einzelabruf) und Eingang der Rechnung, innerhalb von 30 Tagen ohne Abzug oder unter Abzug eines vereinbarten Skontos innerhalb von 14 Tagen.

### **12. Eignungskriterien**

**Der Bieter wird gebeten, seine Eignung für die Leistungserbringung zu belegen. Hierfür sind die folgenden Eignungsnachweise zu erbringen und mit dem Angebot einzureichen:**

- Nachweis, dass die für die Leistungserbringung vorgesehenen Mitarbeiter\*innen schriftlich und sprachlich über Muttersprachlichkeit oder mindestens die Niveaustufe C2 des gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen (GER) verfügen. Der Nachweis ist durch entsprechende Zertifikate oder bei Muttersprachlichkeit durch eine Eigenerklärung zu erbringen.
- Nachweis, dass das Unternehmen nach der Qualitätsnorm für Übersetzungsdienstleistungen ISO 17100 oder gleichwertig zertifiziert ist.

### **13. Zuschlagskriterien**

Den Zuschlag erhält das wirtschaftlichste Angebot nach Maßgabe des Kriteriums Preis (13.1) mit 30 Punkten (30 %), der Bewertung Qualität der eingereichten Arbeitsprobe (13.2) mit 30 Punkten (30 %) sowie der Bewertung des eingereichten Konzeptes (13.3) mit 40 Punkten (40 %) Insgesamt sind 100 Punkte (100 %) zu erreichen. Für die Bewertung werden die Punkte aus den im Folgenden beschriebenen Kriterien entsprechend gewichtet und addiert. Das Angebot, das den höchsten Punktwert erreicht, erhält den Zuschlag. Für den Fall, dass zwei oder mehr Bieter dieselbe

Gesamtpunktzahl aufweisen, entscheidet das günstigste Angebot im Kriterium Preis.

### 13.1 Bewertung Preis (max. 30 Punkte)

Für den Preis sind maximal 30 Punkte zu erreichen. Hierbei wird als Bewertungspreis der **Angebotsnettopreis (Gesamtsumme für 12 Monate in € netto) + (Einfuhr-/) Umsatzsteuer ohne Rücksicht auf die Steuerschuldnerschaft** gemäß dem Dokument „Preisblatt“ herangezogen.

Die Punktzahl für den Preis wird wie folgt ermittelt: Der Bieter mit dem niedrigsten auskömmlichen Preis erhält die volle Punktzahl (30 Punkte). Die Punktzahl der weiteren Bieter wird nach der folgenden Formel ermittelt:

$$\frac{\text{Niedrigster Gesamtpreis}}{\text{Gesamtpreis des Bieters}} \times 30 \text{ Punkte} = \text{erreichte Punktzahl}$$

### 13.2 Bewertung Qualität der eingereichten Arbeitsprobe (max. 30 Punkte)

Der Bieter wird gebeten, die in den Vergabeunterlagen vorhandene Arbeitsprobe (Beispieltext) zu übersetzen und mit dem Angebot einzureichen. Für das Kriterium der Qualität der eingereichten Arbeitsproben werden insgesamt maximal 30 Punkte vergeben. Die Bewertungspunkte für das Kriterium Qualität der eingereichten Arbeitsproben werden je Unterkriterium gemäß der nachstehenden Tabelle ermittelt:

Unterkriterium	Wertungsmaßstab	Punkte
<b>Inhaltliche, sinn- gemäße Übersetzung</b>	Hoher Zielerfüllungsgrad Die geforderten Inhalte sind in einem hohen Umfang und mit hoher sinngemäßer Übereinstimmung übersetzt.	8-10
	Mittlerer Zielerfüllungsgrad Die geforderten Inhalte sind weitestgehend in angemessenem Um- fang und/oder mit weitestgehender sinngemäßer Übereinstimmung übersetzt.	4-7
	Niedriger Zielerfüllungsgrad Die geforderten Inhalte sind nicht oder nur ausreichend in angemes- senem Umfang und sinngemäßer Übereinstimmung übersetzt.	0-3
<b>Verständlichkeit, Nach- vollziehbarkeit</b>	Hoher Zielerfüllungsgrad Die Texte sind in hohem Maße in sich schlüssig, verständlich und nachvollziehbar	8-10
	Mittlerer Zielerfüllungsgrad Die Texte sind weitestgehend in sich schlüssig verständlich und nachvollziehbar.	4-7



	Niedriger Zielerfüllungsgrad Die Texte sind nicht oder nur ausreichend in sich schlüssig, verständlich und nachvollziehbar.	0-3
<b>Sprachgebrauch</b>	Hoher Zielerfüllungsgrad Der Sprachgebrauch entspricht in hohem Maße dem gewünschten Format.	8-10
	Mittlerer Zielerfüllungsgrad Der Sprachgebrauch entspricht weitestgehend dem gewünschten Format.	4-7
	Niedriger Zielerfüllungsgrad Der Sprachgebrauch entspricht nicht oder nur in ausreichender Weise dem gewünschten Format.	0-3
<b>Gesamt</b>		30

### 13.3 Bewertung Konzept (max. 40 Punkte)

Für das Konzept werden insgesamt 40 Punkte vergeben. Der Umfang des Konzeptes ist insgesamt auf maximal 2 Seiten inkl. Bilder zu begrenzen, wobei die Schriftgröße 12 und die Schriftart Arial zu verwenden sind. Anhänge sind auf 2 Seiten zu begrenzen.

Der Bieter wird gebeten, in einem Konzept auf die nachstehend aufgeführten Unterkriterien näher einzugehen. Es werden Ausführungen zu folgenden Themen bewertet:

<b>Unterkriterium</b>	<b>Maximalbewertung</b>	<b>Gewichtung</b>	<b>Maximalpunktzahl</b>
Bitte beschreiben Sie neben der generellen Vorgehensweise Ihres Unternehmens bei Übersetzungsarbeiten die ggfs. genutzte Möglichkeit der Inanspruchnahme einer digitalen Unterstützung in der Zusammenarbeit/Auftragsbearbeitung mit der Auftraggeberin sowie die Anzahl und Vorgehensweise der Korrekturläufe bei fachlich komplexen Texten. Es ist nicht gewünscht, auf die Inanspruchnahme von digitaler Unterstützung bei der reinen Übersetzungsarbeit einzugehen.	5 Punkte	5-fach	25
Bitte beschreiben Sie die bisher im universitären Bereich erbrachten Leistungen. Bitte gehen Sie auch darauf ein, für welche (Fach-)Bereiche innerhalb der Universität die Leistungen erbracht wurden.	5 Punkte	3-fach	15
<b>Gesamt</b>			40

Hierzu im Einzelnen:

<b>Bewertung Konzept</b>	
<b>Generelle Vorgehensweise bei Übersetzungsarbeiten</b>	<b>Punkte</b>
Die im Konzept beschriebene Vorgehensweise bei Übersetzungsarbeiten ist sehr gut nachvollziehbar. Bei der Bearbeitung des Vorgangs wird vollständig oder weit überwiegend digitale Unterstützung in der Zusammenarbeit/Auftragsbearbeitung mit der Auftraggeberin in Anspruch genommen und es ist sichergestellt, dass mehrere Korrekturläufe bei fachlich komplexen Texten durch Übersetzer*innen zügig (innerhalb von 7 Werktagen) durchgeführt werden.	4-5
Die im Konzept beschriebene Vorgehensweise bei Übersetzungsarbeiten ist teilweise nachvollziehbar. Bei der Bearbeitung des Vorgangs wird zumindest teilweise digitale Unterstützung in der Zusammenarbeit/Auftragsbearbeitung mit der Auftraggeberin in Anspruch genommen und/oder es ist sichergestellt, dass zumindest ein Korrekturlauf bei fachlich komplexen Texten durch Übersetzer*innen zügig (innerhalb von 7 Werktagen) durchgeführt wird.	1-3
Die im Konzept beschriebene Vorgehensweise bei Übersetzungsarbeiten ist nicht nachvollziehbar. Bei der Bearbeitung des Vorgangs wird keine digitale Unterstützung in der Zusammenarbeit/Auftragsbearbeitung mit der Auftraggeberin in Anspruch genommen und/oder es ist nicht sichergestellt, dass zumindest ein Korrekturlauf bei fachlich komplexen Texten durch Übersetzer*innen durchgeführt wird.	0
<b>Erfahrungen im universitären Bereich</b>	<b>Punkte</b>
Das Unternehmen hat viel Erfahrung im universitären Bereich vorzuweisen und die Leistung wurde für eine Vielzahl von unterschiedlichen (Fach-) Bereichen innerhalb einer Universität erbracht.	4-5
Das Unternehmen hat nur wenig Erfahrung im universitären Bereich vorzuweisen und/oder die Leistung wurde für wenige (Fach-) Bereiche innerhalb einer Universität erbracht.	1-3
Das Unternehmen hat bisher keine Erfahrungen im universitären Bereich vorzuweisen.	0



**14. Sonstiges:**

Bitte füllen Sie das beigefügte Dokument „Preisblatt“ vollständig aus.

Die vollständige Aufzählung der von Ihnen einzureichenden Unterlagen entnehmen Sie bitte dem beigefügtem "Formular 325 - Zusammenstellung Nachweise Angebotsverfahren".